

Currículum

DATOS PERSONALES

Nombre: Dongmei Wang

Nacionalidad: China

Fecha de nacimiento: 01-01-1976

Dirección: Calle Bravo Murillo, 168, Esc.Izq. 1 ª, Madrid (28020), Madrid

Teléfono: 669486446

Correo Electrónico: dongmeiraquel@hotmail.com dongmeiraquel@gmail.com

EDUCACIÓN:

2013-Actualidad: doctorando en la Facultad de Filología, UCM

2010-2012: máster en la Investigación en la Lengua Española, Facultad de Filología, UCM

2005-2007: doctorando en la universidad Complutense de Madrid, Facultad de Educación

2001-2002: máster en Filología Hispánica por el Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC), Madrid

1995-2000: licenciada en la Filología Hispánica por la Universidad de Pekín, Pekín, China

EXPERIENCIAS LABORALES:

2006-actualidad: traductora a cuenta propia, colaboradora de varias agencias de traducción en el ámbito nacional, traductora e intérprete para la Audiencia Nacional, juzgados penales, Audiencia Provincial de Madrid, Juzgados de Instrucción de Madrid y de zonas periféricas, comisarías nacionales;

2006-actualidad: intérprete consecutiva/simultánea para reuniones de negocio, auditorías, etc.

2010-actualidad: traductora para la web de la Dirección General del Instituto Confucio/Hanban

2012: traducción de BILBAO BIZCAIA, revista publicitaria de la ciudad para la Fitur 2013; otras traducciones diversas

2011-2012: localización de programa informático para la empresa *Métrica* de Madrid

2010: traducción de los materiales que presenta la ciudad de Bilbao en la Exposición Universal de Shanghái

2010: profesora de chino para la Asociación de Amigos de China, curso de mayores

2011: traductora del libro *EL TEXTO DE LOS MIL CARACTERES* (del chino al español, editorial Yilin, año de publicación: 2013)

2008-2009: ayudante de dirección y traductora del periódico chino HUAXIN NEWS de Madrid

2004-2008: traductora de noticias nacionales para el periódico chino HUAXIN NEWS de Madrid

2008: intérprete colaboradora de la ONG ACCEM

2008: traducción simultánea para MAPFRE.

2007: traductora de los catálogos de las exposiciones *COSMOS GAUDÍ* y *ARTE Y CABALLERÍA EN ESPAÑA. LA REAL ARMERÍA DE MADRID*, organizadas por la Sociedad Estatal para la Acción Cultural Exterior con motivo del Año Cultural de España en China

2006-2007: profesora de chino (niños de entre 4 y 14 años) para el colegio de Brians

(Alcobendas, Madrid)

2001: co-traductora de la novela *LOS DÍAS CON LAURA DÍAZ* (editorial Yilin de China, 2005, republicada en 2012)

2005 (marzo-diciembre): editora en el Canal Español de la televisión pública china, CCTV

1996-2004: intérprete temporal para el ICEX (Instituto de Comercio Exterior de España), IVEX (Instituto Valenciano de Comercio Exterior), ferias internacionales, etc.

PUBLICACIONES

co-Traducción: *LOS DÍAS CON LAURA DÍAZ* (de Carlos Fuentes, editorial Yilin de China, 2005, 2ª edición en 2012)

Traducción: *EL TEXTO DE LOS MIL CARACTERES* (versión en el castellano, Editorial Wuzhou, 2013)

IDIOMAS:

Chino mandarín: lengua materna

Español: Nivel C2 de DELE

Inglés: nivel VI

CONOCIMIENTO INFORMÁTICO:

Microsoft Office, Trados